

祝一帆風順

——蘇聯科學家給青年的幾封信——



中國青年出版社

祝 一 帆 風 順

——蘇聯科學家給青年的幾封信——



中國青年出版社

一九五四年·北京

內 容 提 要

本書是蘇聯偉大的科學家們給青年的幾封信。在這些信裏面，作者根據自己畢生從事科學研究工作的經歷和體驗，闡述青年應如何熱愛祖國、熱愛勞動、熱愛科學，如何頑強地學習與忘我地勞動，如何在革命實踐的鬥爭中不斷地鍛鍊、培養共產主義的道德品質等問題。

定價 1,500 元

目次

給青年們的一封信·····	伊·彼·巴甫洛夫	一
不倦地學習·····	尼·德·澤林斯基	四
爲堅強的友愛的集體而奮鬥·····	康·斯·史坦尼斯拉夫斯基	八
——獻給青年藝術家們——		
給青年朋友們·····	弗·阿·奧布魯切夫	二
給青年們·····	伊·普·巴爾金	六
祝一帆風順·····	奧·波·勒柏辛斯卡婭	三
下一代的旅行人，祝你們一帆風順！·····	弗·阿·奧布魯切夫	三
應該學習腦力工作和體力工作·····	納·克魯普斯卡婭	三
喜愛體育，從事運動吧！·····	奧·波·勒柏辛斯卡婭	三

給青年們的一封信

伊·彼·巴甫洛夫

巴甫洛夫，蘇聯科學院院士，偉大的生理學家。他研究神經系統調節血液循環和消化器官的活動，創立了條件反射即高級神經活動的學說。巴甫洛夫把舊的唯心主義的生理學和心理學改造成為唯物辯證的新的生理學和心理學，這是世界科學上的一個偉大貢獻。巴甫洛夫負有國際榮譽，曾獲得諾貝爾獎金。——編者

我對於我國獻身科學的青年們的希望是：

首先，要循序漸進。我一談起有成果的科學工作所應具備的這個重要條件時，總不能不感到心情激動。要循序漸進，循序漸進，循序漸進。你們從一開始工作起，就得在積聚知識方面養成嚴格循序漸進的習慣。

你們在想要攀登到科學頂峯之前，務必把科學底初步知識研究透徹。還沒有充分領會前面的東西時，就決不要動手搞往後的事情。決不要企圖掩飾自己知識上的缺陷，那怕是用最大胆的猜度和假設作為藉口來掩飾。不管這種肥皂泡的美麗色彩怎樣使你們炫目，但肥皂泡是不免要破裂的，那時你們除了羞慚之外是會一無所得的。

你們要養成嚴謹和忍耐的習慣。你們要學會幹科學中的粗活。要研究事實，對比事實，

積聚事實。

鳥的翅膀無論怎樣完善，但若不藉空氣支持，是不能使鳥體上升的。事實就是科學家的空氣。沒有事實，你們永遠也飛騰不起來。沒有事實，你們的「理論」就是枉費了苦心。

但是在研究、實驗、觀察的時候，要力求不停留在事實的外表上。你們不要變成事實底保管人。要設法洞悉事實發生底奧秘。要堅毅不拔地去尋求支配事實的法則。

第二，要謙虛。你們在任何時候也不要以為自己什麼都知道。不管別人怎樣器重你們，你們總要有勇氣對自己說：我沒有學識。

決不要陷於驕傲。因為一驕傲，你們就會在應該同意的場合固執起來；因為一驕傲，你們就會拒絕別人的忠告和友誼的幫助；因為一驕傲，你們就會喪失客觀方面底準繩。

在我領導的這個集體內，互助氣氛解決一切。我們大家都為一個共同的事業而努力，並且每個人都按自己的力量和可能性來推進這共同的事業。在我們這裏，往往也分辨不出：哪是「我的」，哪是「你的」。但這樣的做法，對於我們共同的事業，就只有好處。

第三，要有熱情。你們要記住：科學需要一個人貢獻出畢生的精力，假定你們每個人有兩次生命，這對你們說來還是不夠的。科學要求每個人有極緊張的工作和偉大的熱情。希望你們熱情地工作，熱情地探討。

我國給科學家們開闢了極廣闊的活動場所，應該公正地說，在我國，科學是在廣泛地應用到生活中去。極廣泛地應用到生活中去。

關於我國青年科學家的地位又有什麼可說的呢！這方面的情形已經很清楚了。給他們的

多，但向他們要求的也多。不論是青年或是我們，都要不辜負我國對於科學的厚望，這是有
備榮譽的問題。

（陳昌浩譯）

（原載一九五三年第二四期「中國青年」）

不倦地學習

尼·德·澤林斯基

澤林斯基，蘇聯科學院院士，蘇聯偉大的化學家。他從事科學工作有六十多年，領導了偉大的、先進的蘇維埃有機化學科學工作，建立了自己獨立的學派。蘇聯政府爲了表彰他的功績，曾授予他四顆列寧勳章和兩顆勞動紅旗勳章，以及「功勳科學家」和「蘇聯社會主義勞動英雄」的光榮稱號。他曾三次榮膺斯大林獎金。——編者

祖國的青年公民！

你們生長在一個幸福的時代——一個偉大的鬥爭和勝利的時代、列寧和斯大林的時代、共產主義的輪廓日益清晰的時代。你們生活在一個自由世界中，你們有着燦爛的前途，一切大道都在你們面前展開着。

然而一個偉大的時代常常帶來巨大的責任。你們必須無愧於這個偉大的時代。

我的歲數很大了，現在當我回顧往事的時候，我很滿意地看到，我的生命並沒有浪費。這裏面有着使人的生命變得有意義、有目的的最重要的東西：我生活，工作，爲我的國家和人民而奮鬥——同時，我也對人民所有的並將傳給後代的物質和知識的無價寶藏作出了貢獻——雖然是一點點。

在我研究自然法則的幾十年中——堅持不渝地奮鬥的幾十年中，我從我自己的工作，從書籍，從和其他人們的接觸和交談中一點一滴地積累了一些經驗。

我要把我認為在生活、在科學中取得成就的，最有決定意義的、最重要的事情告訴你們——將來的繼承者。

我知道，勸告是不能代替個人經驗的；然而也許它可以幫助你們取得成就而少浪費精力，使你們能夠避免可能的失敗和可能犯的錯誤。

首先，要努力熟悉人類的各種知識。從第十九次黨代表大會關於使我們學校的教育成為綜合性教育的決議中，我很驕傲地看到，這種想法已經成為黨的法律。

科學和技術在蘇聯迅速地發展着，比人類歷史上任何時候都快。我們對自然的控制一天比一天加強，每一天都有新的自然力量成為人類的僕人。只有受過廣泛教育的男女才能夠控制這些力量，成為將要到來的共產主義社會中的全面發展的的人民。

不要把你們自己限制在你們所選擇的某一項職業的狹窄範圍中。今天的醫生和農業家常常發覺：除了徹底了解他自己的那一門知識外，掌握電學和天文學方面的起碼知識，不但是有用的，而且是必要的。數學家或物理學家懂得植物學或地質學就會對他的工作有很大的幫助。而掌握社會科學對每一個人都非常重要，不懂社會科學而作為我們這個時代的人，是不可想像的。這一點，我就不必多說了。

當我年青的時候，在人民羣衆的生活中起一點作用的唯一的機械就是鐘錶。即使在工廠中，大部分工作也是用手做的。而今天，成千種機器——電車、摩托車輛、煤氣和電力設

備、電話、無線電收音機、電視機——已成為我們日常生活的一部分。我們每一個人所接觸的機器的數目正在不斷地增加，而且機器本身也變得越來越複雜、越來越完美。不久以後，我們的日常工作有許多就要由原子能來做了。只有受過廣泛的教育和有多方面知識的人才能指揮機器大軍。而那些創造新機器，作出科學新發明的人又必需多知道多少東西啊！而且，現在這些發現常常是在看起來似乎相差得很遠的幾種科學的分界線上得到的。

不要把自己關在某一種狹窄的專業中，必須努力掌握全部知識——這是我的第一個勸告。

不要以為你已經知道了每一樣事情，以為你已經沒有什麼可學了。我學習了一生，現在，我還在學習，而將來，只要我還有精力，我還要學習下去。我還記得，一九三八年，當我已經是一個白髮老人的時候，我是用怎樣的熱情學習新出版的聯共（布）黨史的，從這本書裏，我得到了許多對我一切工作都有幫助的知識。

不倦地學習，不停止學習——這是我的第二個勸告。

學習集體工作的藝術。在今天的科學中，只有集體的 effort 才有真正的成就。如果你一個人工作，即使你有非凡的能力，你也不能在科學上作出巨大的發現，而你的同事將始終是你的思想的擴音器和放大器，正如你自己——團體中的一員——也是別人的思想的擴音器和放大器一樣。

正確的集體工作首先意味着能夠接受批評，不怕批評他人的錯誤，不管這些人在科學界的地位有多高。別人的眼睛最容易看出缺點來。批評能防止驕傲自大、沾沾自喜、虛榮；它能幫助你避免犯錯誤。

正·確·的·集·體·工·作·意·味·着·堅·持·原·則·，·把·集·體·利·益·放·在·個·人·利·益·之·上·，·不·管·你·認·爲·這·種·個·人·利·益·是·多·麼·重·要·。·一·個·沒·有·掌·握·在·大·集·團·中·工·作·的·藝·術·的·人·，·就·不·能·成·爲·科·學·家·。

蘇·維·埃·生·活·的·社·會·結·構·給·你·們·的·最·廣·泛·的·機·會·來·發·展·你·們·的·一·切·才·能·。·盡·量·地·利·用·這·些·機·會·。·你·們·將·在·學·習·、·工·作·、·研·究·、·和·爲·人·民·的·忘·我·服·務·中·找·到·你·們·的·幸·福·。

（譯自一九五三年第六期「蘇聯文學」雜誌）

（原載一九五三年第十六期「中國青年」）

爲堅強的友愛的集體而奮鬥

康·斯·史坦尼斯拉夫斯基

——獻給青年藝術家們

史坦尼斯拉夫斯基，蘇聯偉大的藝術家。他是傑出的演員和導演。他以一生的勞動和經驗，創造了建築在現實主義基礎上的有名的演劇體系。——編者

我全心全意地，十分誠懇地祝賀列寧——斯大林共青團的二十週年。

在蘇聯青年面前，通向世界文化寶庫的寬闊的道路是開放着的。在我國使藝術得以繁榮的卓越條件已經創造好了。事業是屬於我們藝術家，特別是屬於蘇聯青年們的。青年們不但應該掌握舊文化所創造出來的一切，而且還應該把文化提高到舊社會的人們所不能達到的新的高度。

在參加戲劇工作的青年們面前擺着一個巨大而光榮的任務——他們應該把集體是強有力 and 不可戰勝的這種意識，把那種使共青團團結成爲一股強大力量的軍事紀律，帶到戲劇界裏來。

在每一件事情中，共產主義青年團都應該是模範，是組織核心。那麼，爲了建立這樣的核心，究竟需要一些什麼呢？

青年人應該在工作中很熱情，在掌握演劇技巧的基礎時表現出鐵一般的頑強精神。

願我們的青年養成工作中的耐性，如果需要的話，就習慣於做小事和粗活；願青年演員們知道並且記住，他們是幸福的人和命運的寵兒，因為他們有了極其難得的可能性來進行工作。

我的青年朋友們，你們應該把人類一切最好的思想和動機帶進藝術的殿堂裏來，而把生活的微塵和污泥在門口抖掉。在這種情形下，你們的工作就會成為永遠被人紀念的工作，因為它能夠提高和美化人的靈魂。但如果你們拋棄了這種高貴的感情，把演員們所有的小氣和妬嫉心、誹謗和人間的惡習帶進藝術的殿堂裏來，那麼，殿堂就會變成一切垃圾的堆積所，腐蝕人的靈魂。而你們得到的，將不是永遠被人紀念，而是永遠黯淡無光和被人厭惡。

怎樣才能防止這一惡果呢？首先就應該學會熱愛自己所從事的藝術，而不是從事藝術的自己。

必須深刻地了解，我們的藝術是集體的事業，在這個事業裏，大家都互相依賴。任何錯誤，任何對集體發出的惡言和誹謗，都會毒害大家和那個放毒的人自己。

在集體的事業中，當公開發表意見的時候，在說出自己的思想以前，必須堅決地、很好地檢驗這一思想，必須善於預見到這一思想將如何被集體接受，以及將用什麼樣的方式來敘述它，以使它能夠正確地被大家了解。

必須善於壓制淺薄的、驕傲自滿的任何無禮表現，壓制誹謗和妬嫉心，不使它們發洩出來，以至毒害藝術氣氛——集體的每一成員都應該在自己週圍造成的藝術氣氛。

爲此，青年戲劇工作者就應該爲了共同熱愛的事業而犧牲自己個人的小利益，應該謙遜地評價自己的才華。只有在友愛和同志間的公正的批評與自我批評的氣氛中，有才華的人們才能夠成長起來。

僅僅在所有演員的個人的互愛和同情的基礎上，幾百人所組成的集體還是不能夠團結好，不能夠支持住和鞏固的。人們是太不相同了，而同情心也是不穩固的，容易變化的。爲了團結人們，必須有更鮮明更牢固的基礎，例如思想、輿論和政策等。共青團員們和青年們應該把這些基礎——思想、輿論和政策——帶到劇院裏來。

這種團結的、年青的、富有精力和生活力的集體，在集體所組織的事業中能起的作用是非常重要的。如果把年青的力量很好地組織起來並加以指導，它們就會給共同的事業帶來巨大的利益，就會從內部鞏固和支持集體。

用得不對頭的精力越是年青有力，它對事業也就越有害和越危險——這難道還用解釋嗎？

願青年人學會敏感而細緻地關心自己的同志們，願青年人幫助同志們改正他們自己的錯誤，在劇院裏造成一種真正的創作氣氛——使大家能以溫暖互相友愛，並熱愛共同事業的真正的創作氣氛。

願青年們堅決地和藝術的破壞者們作鬥爭。在我們的事業中，特別要防止不負責任的好譏人非的作風，要痛恨這種不良的作風並向它作鬥爭。它會引起風言風語、糾紛和勾心鬥角，破壞紀律和葬送創作本身。

願集體的一切成員都熱愛真心誠意的批評和自我批評。

在我們的藝術中，早熟是很危險的。大家都知道，在戲劇學校裏，人們只是在頭兩年中學習藝術技巧。但在第三年，對於藝術技巧才摸到一點皮毛之後，青年人就急於想有所成就，想演出，想得到成功，想去粗製濫造了。

在這個時期，青年人愛提出的理由是：藝術中主要的東西是靈感，是才華，而不是本事。這種鬼話曾經葬送了多少人的前途啊！

願青年人遵循其他的顛撲不破的規律，這些規律是：沒有頑強的細心的勞動，即使是有才華的人也會變成绣花枕頭似的無用的玩物。爲了不至發生這種情形，青年朋友們，你們就要養成工作中的耐性，自覺而愉快地完成工作。

無論什麼時候也不要陶醉於既有的成績，要記住：在藝術中日益趨於完美的可能性是無窮無盡的。

(王鼎昌譯)

(譯自「史坦尼斯拉夫斯基論文、演講、談話和書信集」)
(原載一九五四年第十期「戲劇報」)

給青年朋友們

弗·阿·奧布魯切夫

奧布魯切夫，蘇聯科學院院士，著名的地質學家，著有一千多種科學著作。他對中亞細亞和西伯利亞地質的研究工作作了重大的貢獻。他的「西伯利亞地質」和「西伯利亞地質勘探史」的著作，曾獲得了斯大林獎金。由於他在科學方面的卓越成績和著有成績的長期工作，蘇聯政府曾授予他「社會主義勞動英雄」稱號，並在一九五四年二月十二日授予他兩顆列寧勳章。——編者

當談起頑強的意志和堅定的性格時，我常常回想起優秀的俄羅斯旅行家、學者尼古拉·米哈伊羅維奇·普爾日瓦里斯基^①的形象。十一月一日是這位勇敢的中亞細亞廣闊地區的探險家逝世六十五周年。在普爾日瓦里斯基遠征以前，從地圖上看，這些地區還全是一片空白。

那乾旱的沙漠地區的千萬里行程，那令人眩暈的陡崖峭壁，那狂風怒號的高地，這一切都要他必須具備有巨大的、充沛的精力。並且不僅僅需要身體上能堅韌耐勞，也需要具備有不平常的堅強的精神和對祖國、對科學、對選擇了的事業的熱愛。

① 尼古拉·米哈伊羅維奇·普爾日瓦里斯基，偉大的俄羅斯地理學家和旅行家。他在一八七〇年至一八七三年間，穿過戈壁到達北京。他是羅布泊的發現者。他在一八八八年死於第五次中亞細亞探險途中。